

# Históricas Digital

Xochime J. Concepción Flores

“Yancuic nenonotzaliztli itechpa in xochitl in cuicatl/  
Nuevo diálogo de flor y canto”

p. 87-91

Pilar Máynez

*Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo*

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de investigaciones Históricas

2003

190 p.

Cuadros

(Serie Totláhtol, Nuestra Palabra 5)

ISBN 970-32-1012-0

Formato: PDF

Publicado en línea: (día mes año)

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/414/lenguas\\_literatura.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/414/lenguas_literatura.html)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

ACERCAMIENTO A LA POESÍA NAHUA, MAYA Y ZAPOTECA  
UNA SELECCIÓN



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



I

YANCUIC NENONOTZALIZTLI ITECHPA  
IN XOCHITL IN CUICATL

NUEVO DIÁLOGO DE FLOR Y CANTO

J. CONCEPCIÓN FLORES, *XOCHIME*

J. Concepción Flores, campesino, comerciante y escritor nahua originario de Milpa Alta, ha participado en varios encuentros de nahuatlahots realizados en ese lugar.

FUENTE: J. Concepción Flores, *Xochime*, “Yancuic nenonotzaliztli itechpa in xochitl in cuicatl. Nuevo diálogo de flor y canto”, en *La antigua y la nueva palabra, Coloquio de Nahuatlats en Zapopan, Jalisco*, coordinador José María Muriá, México, Lotería Nacional para la Asistencia Pública/El Colegio de Jalisco, 1993, p. 133-137.



## NÁHUATL

Cihuatzitzintin, tlacatzitzintin

Nimiltequitini, notlalnan Momoxco, noaltepeuh onpohui itechcopa nahuatlaca nemiliztli.

Noachtota'huan oquitocaque noyolixtech intla'tol ihuan intechcopa oniczalo citlazo'tlaz ihuan nicmahuizpiaz mochi intlen nechyahualoa.

Oniczalo nicxotlaz in miltlalli ca niconcuexantlaliz in tlaoltzintli ica teomachilizpa quen omochihuiliaya toachtota'tzizihuan.

Ne'huatl nicyolmati in tlen iyolo'copa miltequitini xochicueponi ini'cuac ixtempa ixhua in tonacayotl.

Niquixmati inemilil mixtemiliztli ihuan e'ecapoyahuitl itechpa in ilhuicac notlalnan Momoxco.

Niquixmati in cencuallil techializtli itechpa imiahuaquizaliz miltzintli ihuan itechpa xilocueponiliztli.

Noi'qui nicmati in tlacoyaliztli i'cuac onmomana ipan tltacticpactli, ipampa ilhuicactzintli amo motitlanilia in teoquiahuiliztli.

Onihuapauh intloctzinco nocoltzitzihuan ihuan mahuizpa oniccac in huehue'tla'tolli tlecuiltempa omotenehuiliaya ipan noxa'calton.

Oniczalo ihuan onitepalehui ipan cuatequitl.

Itechpa in nahuatlaca-nemiliztli nipohui, noxihmecayouh hue'ca huilanton ihuan noyu'catiliz zaliuhtica in nelhuayocopa noachtota'huan.

¿Inin nonemiliz cuix tla'ipatiuh axcan?

Ina'zo nonemiliz acmo cualli, ye oi'zoltiac ihuan za tetlatzimahua.

¿Tle ipatiuh axcan toyalhuacayouh?

¿Tle monequiz axcan toyola'xiliz intla occentlamantli axcan ica tinemi?

¿Tle cualli toxcitotomazque ca tonnemizque occepa ipan toyalhuanemiliz?

Amo melahuac, ahuel tocuepazque ipan toyalhua-nemiliz.

Tonemilil momoztla momacuecuepa ihuan altepeme conmana inyu'catiliz in quename ipatiuh inchicahualiz.



Señoras y señores:

Soy campesino, mi pueblo es Momoxco, una comunidad con raíces de cultura náhuatl.

Mis mayores sembraron en mi alma su idioma y me enseñaron a amar mi entorno (la naturaleza).

Aprendí a partir la tierra, para depositar el maíz, en el regazo del surco, con la religiosidad de mis ancestros.

Yo sé del estado de ánimo que embarga al campesino cuando presencia el milagro de la germinación.

Conozco la conducta de las nubes y el viento, en el pedazo de cielo de mi pueblo Momoxco.

Conozco la esperanza en el espigar de la milpa y en el jilote en flor.

También sé de la tristeza que embarga al campo cuando el cielo no bendice a la tierra.

Crecí, oyendo la palabra de los viejos frente al tlecuil de mi jacal.

Y sé lo que es un trabajo comunitario.

Mi universo es náhuatl y mis ideales están ligados a mi ancestral cultura.

Esta procedencia con su particular forma de ser, ¿tendrá algún valor para la sociedad actual?

¿No serán acaso valores caducos o intrascendentes minucias?

¿Para qué sirve tener espíritu de identidad?

¿Qué tiene que ver este ideal —si es que lo es— en nuestro momento histórico?

¿Sirve por ventura como modelo y nos invita a retroceder sobre nuestra historia?

Es utópico creer que así sea, porque la historia es un devenir infinito y está hecha con los acontecimientos particulares de cada pueblo.



In tlen axcan topilia hue'ca huitz, miac xiuhmolpilli, ihuan-  
yecchi'chihutoc ica inyolo'chicahuiliz tota'tzitzihuan; ipanin totlaca-  
huilil tlen eztlí ihuan ten tetla'tlacoltepholi topan omochiuh!

Otechmoxopechti'que cuitlaxcoliztaque ihuan oquipopolo'que  
toaxcayo ihuan totlamatiliz; ipanin tepacholiztli otechlatlalili'que in  
teohuan ihuan innemiliz.

Noi'qui miecpa topan omochiuh yaochihualiztli ihuan mochipa  
te'huan ticnonenque, timacehualtin, toca-omoca'cayauhque in te-  
pacho'que.

¿Aquinque tetecu'tin, ye miec xiuhmolpilli tlatocati topan, on-  
motequipachoa quimaquixtizque in toachtotla'tolhuan?

Ye'huantetecu'tin tech-chicoi'ta ihuan techtla'yelihta intla ticte-  
nehua tomacahualla'tol. Ihuan techon ma'pilhuia ca timacehualtin.

Ipampa'on topilhuan amo quimahuizpia toaxcayo.

Yeica'in ye po'poliuhutoc i'cuihcan totlacahuilil ihuan yancuic poch-  
teca tepacho'que, motlaloa techmoa'axcatia.

Ipampa'on monequi ticmaquixtizque totenyo ica ipatiotiliz  
tohue'canemiliz.

Ma'totla'tolhuan amo zan ya motenehuacan, ma'panhuetzican  
ipan amatl, ma'mo'cuilocan ihuan ma' monechiocan itechpa intla-  
machtiliz topilhuan, in quenin axcan quinmachitia in hueyu calma-  
chtiloyan in hue'ca tla'tolli.

Acan ixtlapololpa tinemi, totlamatiliz zan mochicoi'ta, amo mo-  
mahuizpia.

Melahuac, ahuel zan ticnacazi'tazque axcan nemiliztli.

Yece ma'ca amo-tiquilcahuacan, te'huantin amo quin axcan oti-  
tlacatque, totenyo hue'ca huilantoc.

Axcan te'huan titlayacana ihuan totech mantoc in tlatlaliliztli ca  
ticmaquixtizque totonal.

Ma'totechmochihua tlahuellilocayotl in tla tomacopa ompo'po-  
lihuiz intenyo toachtota'huan.

Ma'tiqui'tlanican intloc tetecu'tin.

Ma'techtlacai'tacan yeica te'huantin totechnemi tohue'ca-nel-  
huayo.

Totla'tolhuan ma'yolilizcueyonican impan toaltepehuan.

Totla'tolhuan ma'camo mopopolocan, ye'huantin technechicoa  
ihuan techmahuizmaca.

Ahuel tinemizque intla amo ticpia tonelhuayo.

Ayac atlepetl zan tlalhuiz nemi tonochtín ticpia toyalhuaneemiliz.

Nuestra cultura, de muchos siglos, está conformada con el ideal de nuestros ancestros, en donde abundan hechos cruentos e injustos.

Sufrimos una intervención despiadada, con la destrucción de nuestros valores culturales y en esa etapa de esclavitud, nos impusieron normas de vida ajenas a nuestra forma de ser y nos obligaron a profesar creencias y prácticas de fe por la fuerza.

También hemos sufrido revoluciones y ajustes políticos y siempre, sin excepción, el indígena ha sido la víctima eterna.

¿Qué administración en nuestra vida independiente se ha preocupado por el rescate y la institucionalización de nuestras lenguas autóctonas? Para la oficialidad, hablar una lengua autóctona es un estigma y el que la habla es un “indio”. Por eso nuestros hijos no quieren saber nada de nuestros valores.

Por lo mismo, se está deteriorando a pasos agigantados nuestra herencia cultural, y el colonialismo moderno encuentra en nosotros un campo fértil para engullirnos.

Por esto es necesario rescatar el orgullo de nuestra esencia, escudriñando en nuestro ayer. Y que nuestras lenguas autóctonas salgan de la oralidad y se trasunten al papel para incluirlas en el programa educativo de nuestra juventud, como ahora se incluyen idiomas extranjeros en la formación académica.

Es cuestionable el descuido que en este momento sufre el legado que nos dejaron nuestros abuelos.

Es verdad, no podemos sustraernos de la vida moderna con su tecnología sorprendente, pero también recordemos que no somos una generación espontánea; tenemos un pasado glorioso, de siglos, y nosotros, como eslabón de vanguardia, somos historia viviente, con la obligación de mantener vivo nuestro destino, y, desgraciados nosotros, si por negligencia fenece en nuestras manos el orgullo de nuestros antepasados.

Exijamos el derecho y el respeto a ser reconocidos como fuente primera de nuestro nacionalismo.

Nuestros idiomas deben seguir vivos en el alma y en la práctica cotidiana de nuestros pueblos, porque son nuestro principal instrumento de cohesión e identidad.

En nuestros idiomas está nuestro origen. No somos un México sin raíces. Porque ningún pueblo carece de historia.





INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS